

На протяжении многих лет ведутся ожесточенные споры о правильном транскрибировании названия марки автомобилей Mitsubishi. Как известно, существуют два подхода: система Хэпбёрна, популяризатора одной из форм романизации японского языка, в соответствии с которой название произносится «Митсубиши» и лингвиста и востоковеда Поливанова, который первым разработал систему записи японских слов кириллицей, по его версии правильнее произносить «Митсубиси».

Несмотря на официальную позицию представительства произносить «ши» на конце, многие журналисты и обыватели по-прежнему выбирают неоднозначный подход Поливанова. Дискуссии давно вышли за рамки русскоязычного мира. По запросу российского представительства штаб-квартира в Токио приняла небывалое решение. Прецедент с разночтением в произношении названия Mitsubishi Motors в России, стал поводом для внесения изменений в глобальные стандарты японской марки по всему миру*. В соответствии с новыми стандартами название марки и дилерского центра должны быть на языке той страны, в которой они находятся. Таким образом привычное Mitsubishi Motors станет еще более понятным и близким русскоговорящему населению, трансформировавшись в «Митсубиши Моторс».

ООО «ММС Рус» выражает надежду, на то что теперь все споры о произношении наконец прекратятся, а благодаря подобной транслитерации японская марка станет еще популярнее и ближе населению нашей страны.

Источник: Википедия страхования, 02.04.2018